

Mishehu Holech Tamid Iti

מישהו הולך תמיד איתי

Paroles : Rami Kidar - רמי קידר

Musique : Afi Netzer - אפי נצר

Chorégraphie : [Chaim Shiryon](#) - 1984

מישהו הולך תמיד איתי

היו ימים חמים ימי בצורת
פני יבשו כסדק אדמה
שדי קמל ולא נותר לקצור את
שאלתי, לחשתי, בשביל מה ?

החורף שוב היכה בי קור כחרב
והמבט כה סגרירי בשתי עיני
ומסדקי קירות ניבט העצב
שאלתי, לחשתי, עד מתי ?

אך לעת ערב עם רוח ערב
עלה נושר לו על גג ביתי ,
אני יודעת אני שומעת
מישהו הולך תמיד איתי .

אני זוכרת בדידותי זועקת
אליט פני בשתי כפות ידי
את צערי חילקתי עם פת לחם
שאלתי, האומנם ואם כדאי

את תפילתי אשא כך הלאה הלאה
עוד לוחשות שפתי מתוך עוני
אני יודעת מישהו למעלה
רואה אור עששית בחלוני

אך לעת ערב

Mishehu Holech Tamid Iti

Hayu yamim chamim yemey batzoret
Panai yavshu kesedek adama
Sadi kamal velo notar li'ktzor et
Sha'alti, lachashti, bishvil ma?

Hachoref shuv hika bi kor kacherev
Vehamabat ko sagriri bishtey einai
Umisidkey kirot nibat ha'etzev
Sha'alti, lachashti, ad matai?

**Ach le'et erev, im ru'ach erev
Ale nosher lo al gag beiti,
Ani yoda'at, ani shoma'at
Mishehu holech tamid iti.**

Ani zocheret b'diduti zo'eket
Alit panai bishtey kapot yadai
Et tza'ari chilakti im pat lechem
Sha'alti, ha'omnam ve'im kedai

Et t'filoti esa kach hal'ah hal'ah
Od lochashot sfatai mitoch oni
Ani yoda'at mishehu lema'ala
Ro'e or ashashit bachaloni

Ach le'et erev...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Mishehu	quelqu'un		מישהו
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Tamid	toujours		תמיד
Liyot, haya	être		היה, להיות
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Cham, chama	chaud, brûlant		חם, חם
Batzoret, batzorot	le sécheresse	[נ]	בצורת, בצורות
Panim	un visage	[נ]-[ז]	פנים
Libosh, yavesh	se dessécher, devenir sec		יבש, לבוש
Sedek, sdakim	une fente, une fissure	[ז]	סדק, סדקים
Adama, adamot	la terre	[נ]	אדמה, אדמות
Sade, sadot	un champ	[ז]	שדות, שדה
Likmol, kamal	se dessécher, se fâner		קמל, לקמול
Lo	ne...pas		לא
Lehivater, notar	rester/survivre		נותר, להיוותר
Liktzor, katzar	moissonner		קצר, לקצור
Lishol, sha'al	demander		לשאל, שאל
Lilchosh, lachash	murmurer		לחש, ללוחש
Bishvil	pour		בשביל
Mah	que, comme, combien		מה
Choref, cherofim	l'hiver	[ז]	חרופים, חורף
Choref, cherofim	l'hiver	[ז]	חרופים, חורף
Lehakot, hika	frapper		היכה, להכות
Kor	le froid	[ז]	קור
Cherev, charavot	une épée	[נ]	חרבות, חרב
Mabat, mabatim	un regard/une espérance	[ז]	מבט, מבטים
Ko	si, tellement, tant		כה
Sagriri, sagririt	pluvieux, orageux		סגרירי, סגרירית
Shtayim	deux		שתיים
Ayin, einayim	un œil /une source	[נ]	עיניים, עין
Kir, kirot	un mur	[ז]	קיר, קירות

Lehinabet, nibat	regarder/être visible		ניבט, להינבט
Etzev, atzavim	la tristesse, le chagrin	[ז]	עצבים, עצב
Ad mataï	jusqu'à quand ?		עד מתי
Ach	mais, cependant		אך
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Im	avec		עם
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Aleh, alim	une feuille	[ז]	עלים, עלה
Linshor, nashar	tomber		נשר, לנשור
Al	sur		על
Gag, gagog	un toit	[ז]	גגות, גג
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Ani	je, moi		אני
Ladaat, yada	connaître, savoir		ידע, לדעת
Lishmoa, shama	entendre		שמע, לשמוע
Lizkor, zachar	se souvenir		זכר, לזכור
B'didut	l'isolement, la solitude	[נ]	בדידות
Liz'ok, za'ak	crier		זעק, לזעוק
Lehalit, helit	couvrir, envelopper		הליט, להליט
Kaf, kapot	la paume	[נ]	כפות, כף
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Tza'ar, tze'arim	la tristesse, le chagrin	[ז]	צער, צערים
Lechalek, chilek	partager, distribuer		חילק, לחלק
Pat, pitim	un morceau de pain	[נ]	פת, פתים
Lechem, lchamim	du pain	[ז]	לחמים, לחם
Ha'umnam	est-ce que vraiment		האומנם
Im	si		אם
Kedaye	il vaut la peine		כדאי
Tfila, tfilot	une prière	[נ]	תפילות, תפילה
Laset, nasa	porter, soulever		לשאת, נשא
Ad mataï	jusqu'à quand ?		עד מתי

Hal'ah	plus loin, au loin		הלאה
Od	encore		עוד
Sfatayim	deux lèvres	[נ]	שפתיים
Mitoch	parmi		מתוך
Oni	la pauvreté, la misère	[ז]	עוני
Lemalah	en haut, vers le haut		למעלה
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Ashashit, ashashiyot	une lampe	[נ]	עששית, עששיות
Chalon, chalonot	une fenêtre	[ז]	חלונות, חלון

Quelqu'un marche toujours avec moi

Il y a eu des jours de chaleur, des jours de sécheresse,
Mon visage était sec comme les craquelures de la terre,
Mon champ s'est desséché et il n'est rien resté à moissonner.
J'ai demandé, j'ai murmuré : « Pourquoi ? »

L'hiver m'a frappé de nouveau, froid comme une lame,
Et l'éclat de mes yeux était tellement orageux
Et la tristesse suintait par les lézardes des murs.
J'ai demandé, j'ai murmuré : « Jusqu'à quand ? »

**Mais lorsque le vent du soir s'est levé,
Sur le toit de ma maison, une feuille est tombée,
Je sais, j'entends,
Quelqu'un marche toujours avec moi.**

Je me souviens, dans ma solitude, je crie.
J'enfouis mon visage dans les paumes de mes mains.
J'ai partagé ma tristesse avec un morceau de pain.
J'ai demandé : « Est-ce que vraiment ça vaut la peine ? »

Ainsi, je fais monter ma prière loin, très loin.
Mes lèvres murmurent ma pauvreté.
Je sais que quelqu'un là-haut
Vois la lumière de ma lampe à ma fenêtre.

**Mais lorsque le vent du soir s'est levé,
Sur le toit de ma maison, une feuille est tombée,
Je sais, j'entends,
Quelqu'un marche toujours avec moi.**